

ชื่อเรื่องวิทยานิพนธ์	การวิเคราะห์การใช้คำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทย ที่มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย		
ชื่อผู้เขียน	นายรัชตพล ชัยเกียรติธรรม		
ศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต	สาขาวิชาการสอนภาษาไทย		
คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์	รองศาสตราจารย์นราวัลย์	พูลพิพัฒน์	ประธานกรรมการ
	อาจารย์มยุรี	อนุกรมล	กรรมการ
	อาจารย์ ดร.นันทริยา	ลำเจียกเทศ	กรรมการ

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์สองประการ ประการที่หนึ่ง เพื่อวิเคราะห์วิธีการใช้คำทับศัพท์ของหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทย และประการที่สอง เพื่อศึกษาคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทยที่มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของนักเรียน โดยรวบรวมข้อมูลเฉพาะหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ เดลินิวส์ และข่าวสด จากข่าวบันเทิง ข่าวกีฬา และข่าวอาชญากรรม ตั้งแต่ฉบับที่ตีพิมพ์ระหว่างวันที่ 1 ตุลาคม พ.ศ. 2542 ถึงฉบับวันที่ 31 ธันวาคม พ.ศ. 2542 รวมทั้งสิ้น 276 ฉบับ

ผลการวิจัยพบว่า วิธีการใช้คำทับศัพท์ของหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทย มี 11 วิธี โดยเรียงลำดับจากมากไปน้อย ดังนี้

การทับศัพท์ความหมายกลายเป็น การทับศัพท์คงเดิม การทับศัพท์เทคนิคเฉพาะด้าน การตัดคำ การซ้อนคำ การทับศัพท์พร้อมกับคำแปล การทับศัพท์ผสมกับภาษาอื่น การย่อคำ การทับศัพท์เสียงเปลี่ยนไป การซ้ำคำ การเติมคำข้างหลัง และคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทยไม่มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของนักเรียนด้านการสะกดคำทับศัพท์ที่ถูกต้อง แต่มีผลต่อการเขียนคำทับศัพท์ของนักเรียนด้านการแปลความหมายของคำทับศัพท์เป็นภาษาไทย

Thesis Title	Analysis of Transliteration in Thai Daily Newspapers and Its Influence on Writing Transliteration Among Upper Secondary School Students	
Author	Mr. Ratchataphol Chaikaittham	
M.Ed.	Teaching Thai	
Examining Committee	Assoc. Prof. Narawan Poonpipat	Chairman
	Lect. Mayuree Anukamol	Member
	Lect. Dr. Nanthariya Lamciakthet	Member

Abstract

The aims of this research study were to analyse transliteration techniques or strategies found in Thai daily newspapers and to study the effects of transliteration on students at the upper secondary school level. Data were collected from three Thai daily newspapers ; namely, Thairath, Daily News and Khao-Sod ; by focusing on three sections-entertainments, sports and crimes-from October 1st to December 31st, 1999, total 276 issues.

Findings of the study revealed 11 transliteration strategies utilized in these Thai daily newspapers : slight-change in semantics or meanings, using original words, using technical-term, word omitting, using doubled synonyms, supplying translation, mixing or combining with foreign words, using abbreviations, phonetically-changed transliteration, word repeating and using suffixes.

It was also found that transliterations in Thai daily newspapers did not affect the students' spelling of transliterated words but affected their writing when the words were translated into Thai.